SUBJECT INDEX

Abstract nouns, 174e
—levels of abstraction, 57b
Adriani, Dr., 1a, 9b
Africa, West, 68e, 85
Allophones, 24d
Ambiguity, 99c
Anthropology, importance of, 74c
Arthur, Miss Isa, 85a

Babel,
Special issue on Bible translation, 201
Barbarisms, 18
Basic English, 156d
Beekman, John, 152
A Questionnaire for Translators, 119ff
Béguin, O., 208
Some Comments on the Popular French Version, 188ff
Bendor-Samuel, Dr. John, 68e
Bible
—cross-references, 20
—illustration, 179c
—names, 5b, 18b
Bible Societies
—British and Foreign, 80a, 134a
—of India and Ceylon, 69de
—Netherlands, 80a, 134a
Bible stories, 35b
Experience with Bible Reading-Books, by H. van der Veen, 1ff
Books cited or reviewed, see p. xiii
Bratcher, Robert G., 208
Changes in the N.T. of the RSV, 61ff
reviews:
God's Word into English, by Dewey M. Beegle, 93ff
The New English Bible, 97ff
Teach Yourself N.T. Greek, 106
A New Translation in Plain English, by C. Kingsley Williams, 204ff
Bruce, F. F.
A Translator's Handbook on Mark, by R. G. Bratcher and E. A. Nida, 140ff (review)
The English Bible, 153c, 180c, 207 (review)

Calverly, Dr. Edwin E., 200a
Campbell, Caroline, 96
Readers' Corner, 86
Carey, William, 125ff
Catholic Versions
—Dutch
A New Catholic Version in Dutch, by W. Grossouw, 14ff
—Spanish, 110a
Celebes, Central, 1a
Checking translations
A Questionnaire for Translators in New Languages, by J. Beekman, 119ff
Christianization of vocabulary, 71b
Cochrane, R. G., 208
Biblical Leprosy, 202f
Communication theory, 58f
Message and Mission, by E. A. Nida, 145ff (review)
Conferences
—Echo Lake, U.S.A., 56
—Jabalpur, India, 69
—Thailand, 113
—translation workshop, Mexico, 120
Cressman, Annie, 208
The True Servant, Mark in Simplified English, 160ff
Culshaw, Rev. W. J., 32a, 47, 69d
Culture,
—accommodation to, 2ff
—polygamous, 85c
—in W. Africa, 85
—cultural specialization, 50a
—translation and, 39b

Dialect differences, 175
Diglot versions, 170c

SUBJECT INDEX

Abstract nouns, 174e
—levels of abstraction, 57b
Adriani, Dr., 1a, 9b
Africa, West, 68e, 85
Allophones, 24d
Ambiguity, 99c
Anthropology, importance of, 74c
Arthur, Miss Isa, 85a

Babel,
Special issue on Bible translation, 201
Barbarisms, 18
Basic English, 156d
Beekman, John, 152
A Questionnaire for Translators, 119ff
Béguin, O., 208
Some Comments on the Popular French Version, 188ff
Bendor-Samuel, Dr. John, 68e
Bible
—cross-references, 20
—illustration, 179c
—names, 5b, 18b
Bible Societies
—British and Foreign, 80a, 134a
—of India and Ceylon, 69de
—Netherlands, 80a, 134a
Bible stories, 35b
Experience with Bible Reading-Books, by H. van der Veen, 1ff
Books cited or reviewed, see p. xiii
Bratcher, Robert G., 208
Changes in the N.T. of the RSV, 61ff
reviews:
God's Word into English, by Dewey M. Beegle, 93ff
The New English Bible, 97ff
Teach Yourself N.T. Greek, 106
A New Translation in Plain English, by C. Kingsley Williams, 204ff
Bruce, F. F.
A Translator's Handbook on Mark, by R. G. Bratcher and E. A. Nida, 140ff (review)
The English Bible, 153c, 180c, 207 (review)

Calverly, Dr. Edwin E., 200a
Campbell, Caroline, 96
Readers' Corner, 86
Carey, William, 125ff
Catholic Versions
—Dutch
A New Catholic Version in Dutch, by W. Grossouw, 14ff
—Spanish, 110a
Celebes, Central, 1a
Checking translations
A Questionnaire for Translators in New Languages, by J. Beekman, 119ff
Christianization of vocabulary, 71b
Cochrane, R. G., 208
Biblical Leprosy, 202f
Communication theory, 58f
Message and Mission, by E. A. Nida, 145ff (review)
Conferences
—Echo Lake, U.S.A., 56
—Jabalpur, India, 69
—Thailand, 113
—translation workshop, Mexico, 120
Cressman, Annie, 208
The True Servant, Mark in Simplified English, 160ff
Culshaw, Rev. W. J., 32a, 47, 69d
Culture,
—accommodation to, 2ff
—polygamous, 85c
—in W. Africa, 85
—cultural specialization, 50a
—translation and, 39b

Dialect differences, 175
Diglot versions, 170c

Elision, 25[b]
English
—simplified, *see* Simplified Versions
—teaching of, 44ff

Figures of speech, 51[c]
Files, for linguistic data, 73[e]
Footnotes, Bible, 20, 117[a]
Frequency counts (word lists), 157[d], 174[b]

Ghana, 68[e]
Gramberg, Dr., 75[d]
Grammar, vernacular, 122, 126[c]
—difficulties, 53[f]
—tenses, 174[f]
Greek (N.T.), 19[b], 197[c]
Teach Yourself N.T. Greek, by D. F. Hudson, 106
—*see also* Text, Greek
Greenlee, J. Harold
Readers' Corner, 43
Grimes, Joseph E., 96
Workshop in Translation Theory, 56ff
Grossouw, W., 47
A New Catholic Version in Dutch, 14ff

Haiti, 181[a, d], 186[c]
Hall, John F., 96
Readers' Corner, 85f
Hansen's disease (leprosy), 75ff, 202f
Hebrew
Lists of Words occurring frequently in the Hebrew Bible, by J. D. W. Watts, 46 (review)
—Massoretic text, 87ff
Helps for Translators
New Help for Translators, by E. A. Nida, 49ff
A Questionnaire for Translators in New Languages, by J. Beekman, 119ff
—application for, 13
—list of, 48
—simplified versions, 170[d]
—*Translator's Translation*, 158[c]
—U.B.S. Series
Old Testament Translation Problems, ed. by A. R. Hulst, 40f; review, 87ff
Translator's Handbook on the Gospel of Mark, by R. G. Bratcher and E. A. Nida, 49, 54f; review, 140ff
New Testament Wordbook, 50

Inbanathan, Rev. Dr. A. E., 69[e]
India, 32ff, 36ff
Biblical Words in Indian Languages, Report of Jabalpur Conference, by H. K. Moulton, 69ff
Informants, 73[a], 170[d]
—training, 7[c], 60[b], 129
Information theory, 148
Intonation, *see* Sentence intonation *and* Tone

Jabalpur Conference, 69ff

Kessler, J. B. A., 208
Some Comments on the Popular Spanish Version, 177ff
Kijne, John J.,
A New Version in Simplified Dutch, 191ff
Kilpatrick, G. D., 152
The Meaning of *thuein*, 130ff
Klijn, A. F. J., 208
Some Comments on the Version in Simplified Dutch, 197ff
Knox, Ronald, Mgr., 16[d]
Koinê, *see* Greek (N.T.)

Language
—Christianization of, 71[b]
—levels of, 155f, 158[d], 159[a]
Language categories, 53[b]
Language learning, English, 44ff
Language survey, in W. Africa, 68[e]
Languages needing translation, 68[e]
Leprosy
Leprosy and the Bible, Conclusion, by D. H. Wallington, 75ff
Biblical Leprosy, by R. G. Cochrane, 202f

Liberia, 68[e], 160[b]
Linguistic training
The Wycliffe Language Course, 72ff
Literacy, 73[f], 153f, 160f, 177[c]
—memory load, 59[b]
Literary form, 18f

Macphail, R. M., 47
The Santali Union Version of the N.T., 36ff
Masoretic text, 87ff
Meaning
—analysis of, 56ff
—extensions of, 52[b]
Memory load, 59[b]
Middelkoop, P., 1ff, 47
Minimal differences, 73[a]
Moeller, Henry R., 96
O.T. Translation Problems, 87ff (review)
Moulton, H. K., 80[a], 96, 134[a]
Biblical Words in Indian Languages Report on Jabalpur Conference, 69ff
Musical instruments, 139[h]

Names, biblical, 5[h], 18[b]
National translators, 60[b]
Netherlands Bible Society, 80[a], 134[a]
New Testament
—Semitic background, 19[c], 63[e], 197[c]
—*see also* Greek (N.T.) *and* Text
Nida, E. A.
New Help for Translators, 49ff
Reina-Valera Spanish Revision of 1960, 107ff
Note and Comment
—Roman Catholic, 20[b]
Nouns, abstract, 174[e]
—expressing events, 52[d]
—*see also* Vocabulary

Old Testament
—musical instruments, 139[h]
—quotations from, in N.T., 95[a]
—text, 40[b], 87[d], 88[b]
—translation
Old Testament Translation Problems, by A. R. Hulst, 40f; review, 87ff
Orthography, 73[b]
—phonemics, 73[b]
—spelling confusion, 21f
—spelling compromise, 29ff
—syllable writing, 25[d]
Spelling Difficulties in Sranan, by J. Voorhoeve, 21ff

Paraphrase, 98[d]
—*see also* Translation
Pathology
—Hansen's Disease (Leprosy), 75ff, 202f
Phonemes, 22[e], 72[e], 73[b]
Phonetics, 72[d], 73[b]
Polygamy, 85[c], 86[f]
Portuguese Guinea, 68[e]
Possessives, 53[a]
Prepositions, 52[e]
Price, Colin, 96
The Wycliffe Language Course, 72ff
Printing errors
A Moral for Printers, 180
Proofreading, 117
Psychological terms, 51[d]
Punctuation, 28f
Purnell, Herbert, 152
Thailand Translator's Conference, 133

Questions and Answers
Psalms 1-50, 80ff
Psalms 51-100, 134ff
Questions, rhetorical, 53[c]
Quotation marks, 187[b], 205[b]
Quotations from O.T., 95[a]

Raper, F. J., 47
Bible Translation in the Lushai Hills, 32ff
Readers' Corner
Caroline Campbell, 86
Biblical Leprosy, by R. G. Cochrane, 202f
J. Harold Greenlee, 43
John F. Hall, 85f
References, Bible, 20
Revision, 34, 35, 94[e], 107ff, 151
—principles of, 112f
Rhetorical questions, 53[c]
Robertson, E. H., 208
The English Bible, by F. F. Bruce, 207 (review)
Four Centuries of the English Bible by John Reumann, 208 (review)
Scripture Gift Mission, 154[b]
Section headings, 187[b]
Semantics, 51[b], 56ff
—*see also* Meaning
Semiticisms, 19[c], 63[e], 197[c]
Sentence structure, 53[cd], 184[d]
Sentence intonation, 27[c]
Sierra Leone, 68[e]
Simplified Versions
Words Easy to be Understood: the need for simplified versions, by D. H. Wallington, 153ff
—Dutch, 191ff
—English, 160ff
Basic English, 156f
Cressman, 160ff
Kingsley Williams, 157, 159, 204ff
Laubach, 157f
Phair, 164
Translator's Translation, 158
—French, 181ff
—Spanish, 169ff
Smalley, William A., 133, 208
La Version Populaire, a new version in simplified French, 181ff
Spelling, *see* Orthography
Style, 173
—barbarisms, 18
—colloquial, 183[c], 190[b]
—literary, 181[b], 182[a]
—monotony, 158[b], 189[c]
Summer Institutes of Linguistics, 74[j]
Surinam, 21[b]
Swellengrebel, J. L., 47, 75[c]
Difficult Words and Phrases, 42f
reviews:
List of Words ... in the Hebrew Bible, 46
Translator's Handbook on Mark, 142ff
Message and Mission, by E. A. Nida, 145ff
Syllable writing, 25[d]
Syncretism, danger of, 4[f], 8
Syntax, vernacular, 53[c], 58[b]
A Questionnaire for Translators in New Languages, by J. Beekman, 122ff
Tape recorders, uses, 72[f]
Tas, Dr. J., 75[a]
Tenses, 174[f], 181[b], 185[b], 188[h]
Text, Greek, 64ff, 100ff
—Textus Receptus, 94[e]
Text, Hebrew
—Masoretic text, 87ff
—emendation, 91[c]
Thailand
Thailand Translator's Conference, by Herbert Purnell, 133
Tone, 73[a]
Translation
—checking, 125f
A Questionnaire for Translators in New Languages, by J. Beekman, 119ff
—order of, 33[a]
—principles of, 15ff, 148ff
Translation and Transduction, by Ralph D. Winter, 39

New Help for Translators, by E. A. Nida, 49ff
Workshop in Translation Theory, by J. E. Grimes, 56ff
God's Word into English, by Dewey M. Beegle, 93ff (review)
The Rashness of Bible Translation (excerpt from Buber and Rosenzweig), 203e
literary form, 18f
literary quality, 16
paraphrase, 98d
see also Style
—procedure, 15b, 193f
—training for, 74b
Translation News, 68
Translation workshops, 120a
Translators' Handbooks, 60c
Translators' institutes, 60b
Translators, national, 60b

Union Versions
The Santali Union Version of the N.T., by R. M. Macphail, 36ff
Upper Volta (Haute Volta), 85f

Van der Veen, H., 47
Experience with Bible Reading-Books, 1ff
Van Dyck, Cornelius Van Allen, 200f
Verbs, tenses, 174f, 181b, 185b, 188b
Vernacular usage, *see* Syntax
Versions
—English
King James Version, 94e, 153a
Kingsley Williams, 157b, 159, 163, 204ff (review)
modern, 154f
New English Bible, 60d, 97ff (review), 201i
Revised Standard Version, 153a
Changes in the N.T. of the RSV, by R. G. Bratcher, 61ff
see also Simplified Versions
—Foreign, *see* Language Index
—Roman Catholic
Dutch, 14ff
Spanish, 110a
—*see also* Simplified Versions *and* Union Versions
Vocabulary, N.T., 204b
Vocabulary, vernacular, 121f
—abstract nouns, 174e
—Christianization of, 71b
—difficult words, 154f, 165f, 173f, 179d, 186a
—double forms, 27a
—minimal differences, 73a
—specific vs. general words, 57b, 149
—theory
New Help for Translators, by E. A. Nida, 49ff
Workshop in Translation Theory, by J. E. Grimes, 56ff
—word lists (frequency counts) 157d, 174b, 204a
—*see also*, Nouns, Verbs, etc.
Voorhoeve J., 47
Spelling Difficulties in Sranan, 21ff

Wallington, D. H.
'Leprosy' and the Bible: Conclusion, 75ff
Words Easy to be Understood: the need for simplified versions of Scripture, 153ff
Some Comments on Mark in Simplified English, 163ff
Winter, Ralph D., 47
Helping People Learn English, 44ff (review)
Wonderly, William L., 208
La Versión Popular, a new version in simplified Spanish, 169ff
Word Studies
Difficult Words and Phrases, 42f
Words, *see* Vocabulary
Wycliffe Bible Translators, 68e, 119c
Wycliffe Language Course, 72ff
—*see also* Summer Institutes of Linguistics

LANGUAGE INDEX

Arabic

Cornelius Van Allen Van Dyck, 200f

Bare'e (East Toradja), 1ff

Creole, 186[e]

Dutch

A New Catholic Version in Dutch, by W. Grossouw, 14ff

A New Version in Simplified Dutch, by J. J. Kijne, 191ff

East Toradja (Bare'e), 1ff

French

La Version Populaire, a new version in simplified French, by W. A. Smalley, 181ff

German

Luther Bible, 201[i]

Javanese, 76[c]

Lushai

Bible Translation in the Lushai Hills, by F. J. Raper, 32ff

Môosé, *see* More

More (Môosé), 85f

Negro-English, *see* Sranan

Sanskrit, 70[c], 127[b]

Santali

The Santali Union Version of the N.T., by R. M. Macphail, 36ff

Spanish

Hispano-americana Version, 108[c]

R.C. versions, 110[a]

Reina-Valera Version, 178[a]

Reina-Valera Spanish Revision of 1960, by E. A. Nida, 107ff

simplified version

La Versión Popular, a new version in simplified Spanish, by W. L. Wonderly, 169ff

Sranan

Spelling Difficulties in Sranan, by J. Voorhoeve, 21ff

Timorese, 2[d]

INDEX OF BIBLICAL WORDS

ENGLISH

Adam, 5[h]
adultery, 6[f]
bless, 50[g]
blessed (is/be), 63[a]
brother, 85[b]
camels, 2[a], 7[a]
Christ, 2[d]
cleanse, 143[d]
consecrate, 50[g]
disciple, 165[b]
Eve, 6[a]
fast, 165[b]
flesh, 17f, 37[d]
foolish, 20[a]
Hades, 2[b]
heaven, 6[d]
hell, 2[b]
Hivites, 92[c]
holy, 50[g]
Horites, 92[c]
horn, 137[d]
in (Christ), 52[b], 194[e]
justify, 172[b]
kingdom, 85[g]
know, 42f
leprosy
'Leprosy' and the Bible, by D. H. Wallington, 75ff
Biblical Leprosy, by R. G. Cochrane, 202f
mediate, 51[b]
Messiah, 2[d]
Pharisee, 165[b]
prophet, 165[b]
Rahab, 135[a]
reconcile, 204[e]
reconciler, 51[b]
repent, 165[b]
ride, 136[c]
sabbath, 165[b]
Sadducee, 165[b]
saint, 50[g]
sanctifier, 51[b]
sanctify, 50[bg]
Satan, 3[d]
Saviour, 2[c]
scribe, 165[b]
Seba, 136[q]
Sheba, 136[q]
singer, 51[b]
sinner, 165[b]
soul, 134[f]
spirit, 134[f]
synagogue, 165[b]
talents (parable of), 3[c]
under (the law), 52[b]
vinegar, 136[o]
virgin, 19[d]
wall, 6[e]
wise, 20[a]
you (sing. or pl.), 84[l], 95[c]

GREEK

akrôgoniaios, 63[f]
arrabôn, 206[e]
chairete, 99[d]
dia (plus gen.) 66[e]
diakrinanta, 66[c]
diathêkê, 99[d]
dikaiosunê, 99[a]
doulos, 103[g]
ekklêsia, 104f
erôtaô, 65[d]
eulogêmenos, 63[a]
ginôskô, 42f
gunai, 103[c]
Hadês, 2[b]
kephalê gonias, 63[f]
parthenos, 207[a]
sarx, 17f, 37[d]
thuein
Meaning of *thuein*, by G. D. Kilpatrick, 130ff
zaô, ezêsan, 68[c]

HEBREW

asor 139[l]
elohim, 81[b]
ḥay, 80[l]
ḥesed, 83[d]
kabod, 80[l]
kinnor, 139[l]
nebel, 139[k]
nephesh, 80[l], 134[f]
ruach, 134[f]
ṣinnōr, 91[c]
tsara'ath, 75ff, 202f
yada', 42f

INDEX OF BIBLICAL REFERENCES

In this index (ex.) *occurring after the verse number indicates that the passage is discussed from the exegetical point of view. The absence of this sign indicates that it is discussed from the translational point of view only (in terms of ways in which the passage or word has been or could be translated).*

Genesis
2:6 (ex) . 92[b]

Leviticus
13:47-59 . . . 76[e]
15:33-54 . . . 76[e]

Numbers
12:9-14 . . . 75[cd]

1 Samuel
13:21 (ex) . 90[b]

2 Samuel
5:8 (ex) . 91[c]
6:19 (ex) . 33
7:23 (ex) . 33
8:1 (ex) . 33
8:13 (ex) . 33
12:31 (ex) . 33

Psalms
Psalms 1-50 . . 80ff
Psalms 51-100 . . 134ff
2:12 (ex) . 80
4:2 (ex) . 80
5:3 (ex) . 80
8:5 (ex) . 81
10:5 (ex) . 81
12:2 (ex) . 81
13:2 (ex) . 81
15:2 (ex) . 81
17:10 (ex) . 81
18:9 (ex) . 81
18:26 (ex) . 82
19:3 (ex) . 82
22:20 (ex) . 82
22:26 (ex) . 82
23:4 (ex) . 84[f]
25:13 (ex) . 82
26:6 (ex) . 82
29:1 (ex) . 82
29:11 83
31:7 (ex) . 83
31:10 (ex) . 83
31:22 (ex) . 83
32:6 (ex) . 83
32:9 (ex) . 83
35:10 (ex) . 83
35:13 (ex) . 83
35:15 (ex) . 83
36:9 . . . . . 136[f]
37:3 (ex) . 84
37:37-38 (ex) 84
41:7 (ex) . 84
44:19 (ex) . 84
46:6 . . . . . 137[c]
49:5 84
50:7-9 84
50:22 (ex) . 84
51:8 (ex) . 134
51:10 (ex) . 134
51:12 (ex) . 134
58:1 (ex) . 134
58:2 (ex) . 134
60:4 (ex) . 135
63:1 (ex) . 135
63:7 (ex) . 135
64:8 (ex) . 135
65:2-3 (ex) . 135
65:5 135
65:6 (ex) . 135
65:8 (ex) . 135
65:10 135
65:12 (ex) . 136
66:12 (ex) . 136
68:13 (ex) . 136
68:26 136
68:34 136
69:13 136
69:21 136
72:10 136
73:13 136
73:24 (ex) . 136
75:3 (ex) . 137
75:4 137
76:5 (ex) . 137
78:46 (ex) . 137
80:4 (ex) . 137
80:5 137
80:10 (ex) . 137
81:5 (ex) . 137
81:6 (ex) . 137
81:15 (ex) . 138
83:13 (ex) . 138
84:6 (ex) . 138
85:1 (ex) . 138
85:8 (ex) . 138
86:2 (ex) . 138
87:4 (ex) . 138
88:18 (ex) . 138
89:19 138
89:44 (ex) . 139
90:9 139
91:16 (ex) . 139
92:3 (ex) . 139
94:20 (ex) . 139
95:10 (ex) . 139
96:8 139
96:13 (ex) . 139
97:10 (ex) . 139
118:22 (ex) . 64[a]

Proverbs
17:17 . . . . . 86[g]

Hosea
4:14 . . . . . 143[c]

Matthew
3:2 (ex) . 206[g]
6:33 . . . . . 86[c]
7:9 (ex) . 63[b]
11:9, 10 (ex) 62[i]
21:9 (ex) . 62[i]
23:29 (ex) . 62[i]
27:54 (ex) 64[d], 95[b], 205[e]

Mark
Translator's Handbook . . . 49, 54f, 140ff
Simplified English 160ff
1:4 . . 52[d], 141[c]
1:15 (ex) . 206[g]
1:30 54
1:31 55
2:8 (ex) . 141[d]
4:30 . . . . . 144[a]

5:32 . . . . . 205e
6:48 (ex) . 206f
7:3 (ex) . 101d
7:15 . . . . . 144a
7:19 . . . . . 143d
7:21, 22 . . 165d
8:26 (ex) . 101e
8:34 . . . . . 167e
9:12 (ex) . 205d
13:14 (ex) . 141e
13:35 . . . . . 166a
15:39 (ex) 63d, 95b, 140c, 205e

Luke
Gospel of, . . 19c
6:16 (ex) . 61e
7:47 (ex) . 98b
10:9 (ex) . 206g
11:11 (ex) . 63b
12:13 . . 85b, 86g
13:35 (ex) . 62i
16:8 (ex) . 206b
16:22, 23 . . 206e
17:21 (ex) . 99d
18:14 . . . . . 3b
19:38 (ex) . 62i
22:31, 32 (ex) 95c
24:13 (ex) . 61f

John
Gospel of, . . 33a
1:14 . . . . . 37d
1:50-51 (ex) 95c
2:4 . . . . . 103c
2:23 (ex) . 63e
3:7 (ex) . 95c
3:11, 12 (ex) 95c
4:19, 20 (ex) 95c
4:21, 22 (ex) 95c
4:48 (ex) . 95c
6:28 (ex) . 64e
7:8 (ex) . 65b
10:10 (ex) . 130ff
12:2 (ex) . 65c
12:13 (ex) . 62i
14:9 (ex) . 96a
16:23 (ex) . 65d
17:20 (ex) . 65e
17:11, 12 (ex) 61c
19:14 (ex) . 65f
19:23 (ex) . 66a
19:24 . . . . . 205b
19:26 (ex) . 61c, 103c
19:27 (ex) . 61c
19:29 (ex) 102c, 205d

Acts
11:12 (ex) . 66c
13:6 (ex) . 61g
16:12 (ex) . 62a
18:22 (ex) . 207a

Romans
1:3 . . . . . 37d
1:5 (ex) . 66d
1:17 (ex) . 94f
2:28, 29 . . 17f
3:30 (ex) . 66e
5:1 (ex) . 98b
8 . . . . . 17e
9:33 . . . . . 17bc
12:1 . . . . . 17a
16:26 (ex) . 66d

1 Corinthians
7:21 (ex) . 62b
7:36 (ex) . 207a
10:17 (ex) . 63bc
13:8 (ex) . 66f
15:13 (ex) . 61d
15:19 (ex) . 66g
16:12 (ex) . 67b

2 Corinthians
1:17 . . . . . 18a
3:8 (ex) . 67c

Galatians
1:1 (ex) . 62c
3:11 (ex) . 94f
4:6 (ex) . 98b

Ephesians
1:15 (ex) . 62d
5:27 (ex) . 67d

Philippians
1:3, 4 . . . . 198d
1:19 (ex) . 198e
2:1 (ex) . 196bc
2:6 . . . . . 196g
2:27 . . . . . 198b

1 Timothy
3:2, 12 (ex) 67e

Titus
1:6 (ex) . 67e

Hebrews
2:8 (ex) . 67f

1 John
3:7 (ex) . 103d
5:12 (ex) . 67g

2 John
9 (ex) 68a

2 Peter
1:19 . . . . . 155d

Revelation
9:6 (ex) . 64b
13:14 (ex) . 68c
13:15 (ex) . 63c
14:9 (ex) . 68b
20:4, 5 (ex) . 68c